

О НЕКОТОРЫХ ПУТЯХ ФОРМИРОВАНИЯ АРГОТИЧЕСКОЙ ЛЕКСИКИ В СОВРЕМЕННОМ ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ

Д.В.Калабанова, С.Р. Недбайлик (Петрозаводск, ПетрГУ)

В данной статье рассматриваются некоторые способы формирования состава арготической лексики в современном французском языке, с акцентированием их специфических особенностей и функциональности.

Ключевые слова: *арго; лексический состав; модель; заимствование; слово; формирование.*

ON SOME WAYS OF ARGOT LEXICAL FORMING IN MODERN FRENCH

D.V.Kalabanova, S.R.Nedbailik (Petrozavodsk, PetrSU)

This article regards some ways of argot lexical forming in modern French, with possible accentuation of their specific features and functionality.

Key words: *argot; lexical cast; model; borrowing; word; forming.*

Как известно, арготический социолект — это сложная подсистема языка, занимающая свою специфическую нишу в его стратификационной структуре, отличающаяся особой эмоциональностью и экспрессивностью, сниженностью лексической коннотации и избирательностью круга носителей. Причем одной из основных его особенностей является предельная динамичность и постоянная обновляемость лексического состава [1, 5]. Говоря о ведущих способах образования арготизмов, необходимо упомянуть, прежде всего, вторичную номинацию, т.е. ассоциативное переосмысление уже имеющихся в языке слов по типу метафоризации или метонимизации. Например, словом *flûte* ‘флейта’ называют худую тонкую ногу, словом *éponge* ‘губка’ называют алкоголика, а словом *agates* ‘агаты’ – ‘глаза’. В качестве метонимического переноса можно привести такие примеры, как: *col* ‘воротник > горло’, *Saddam* ‘иракский диктатор’ > ‘очень строгий профессор’, *feu* ‘огонь’ > ‘огнестрельное оружие’, *lame* ‘лезвие > холодное оружие’ [4, p.158-187]. К специфическим механизмам создания лексических арго-моделей можно отнести и такой способ, как кодирование. Оно представляет собой засекречивание слова путём игры с его внешней формой. Отличительной особенностью французского языка является использование словообразовательного способа *Verlan*, который заключается в инверсии букв или слогов. Хотелось бы привести наиболее показательные, яркие примеры: *merci* – *cimer* ‘спасибо’; *tronche* – *chetron* ‘лицо’; *blouson* – *sonblou* ‘кофта’ и др. [2, с.135] Также существует такой тип кодирования, как *Javanais*, который часто используется подростками и детьми. Он заключается в том, что в каждом слоге кодируемого слова между согласным и гласным, который за ним следует, вставляется -av- или -va-. Например: *grosse* – *gravosse*, *beau* – *baveau*, *moyen* – *mavoyaven* [3, с.134-136].

Арготическая лексика также может формироваться посредством усечения, которое представлено как аферезой (сокращение первого слога), так и апокопой (сокращение последнего слога). Вследствие того, что во французском языке последний слог всегда является ударным и несёт на себе наибольшую смысловую нагрузку, сокращению подвергаются обычно безударные слоги. Например: *salut* – ‘lut; *bonsoir* – ‘soir; *la musique* – ‘zic; *l’Internet* – ‘net. Апокопами чаще всего являются уже закрепившиеся графические сокращения, принятые в СМИ: *les vacances* – *les vacs*; *cet après-midi* – *cet aprem*; *pas de problemes* – *pas de prob*, etc. [4, p. 167-170]. Наконец, одной из важнейших характеристик молодежного арга является использование заимствований из разных языков мира (английского, немецкого, русского, цыганских, арабских и др.). Так, в связи с всеобщей компьютеризацией во французский язык в последние годы хлынул огромный поток англо-американских слов, фраз, употребление которых представителями какой-либо группы молодежи зачастую придает им определенный социальный статус, подчеркивает уровень их информированности, престижность а также является следствием нестандартности, экзотичности их фонетического облика, эмоциональной экспрессивности. Многие исследователи также подчеркивают в этой связи большую роль рэпа (*rap*) и хип-хопа (*hip-hop*) в пополнении состава французского языка, в особенности, его молодежного арготического социолекта. Так, нормативному выражению *je suis triste* соответствуют в арга *je suis en bad*, *je suis sad*. Довольно популярным англицизмом является и выражение (*être*) *in love*, заменяющее стандартное *être amoureux* [1, с.134]. Среди прочих заимствованных слов и выражений можно отметить следующие: *booster* ‘ускорять’, *challenge* ‘вызов’, *liker* ‘лайкать’ *looser* ‘неудачник’, *untrash* ‘мусор’, *unbrother* ‘друг’, *slim* ‘обтягивающие брюки’, *showbiz* ‘шоубизнес’ *fooding* ‘движение за качественную доступную пищу’, *gore* ‘кровавый’, *fun* ‘удовольствие’, *best* ‘лучший друг’, *party* ‘вечеринка’ и др. [4, p. 148-195].

Вполне очевидно, что столь обширный приток заимствований возможен благодаря социальным сетям, без которых уже давно немыслима наша каждодневная жизнь. Именно интернету обязаны своим появлением такие глаголы, как: *liker* ‘ставить отметку: мне нравится’, *troller* ‘издеваться, насмехаться’, *spamer* ‘посылать спам’, *spoiler* ‘раскрывать интригу книги, фильма’ и т.д., портить удовольствие [4, p.156-189]. Данные заимствования подверглись грамматикализации и спрягаются в современном французском языке по типу глаголов первой группы. Примерами заимствований из арабского языка могут служить: выражение *Je te kiff* ‘Ты мне нравишься’; слова *heps* ‘тюрьма’, *toubab* ‘коренной француз’, *bareul* ‘бесплатный’, *dawa* ‘беспорядок’ и др. [4, p.146-196]. Примером заимствования из североафриканских языков служит слово *Wesh*, которое происходит из *wesh rak* ‘как дела’ (диалект алжир., мароккан.) и является междометием. Лексема *go* происходит от видоизмененного в африканском языке бамбара английского *girl* и имеет то же значение – ‘девушка, девушка’. Часть лексики пришла во французское арга из цыганского языка: *gadij* ‘девушка’, *marav* ‘убивать’, *couillav* ‘обманывать’ [4, p. 187-190]. Вполне

понятно, что все эти явления зачастую приводят к образованию в молодежном французском социолекте своего рода «микста» из претерпевших изменения английских, французских, арабских, североафриканских слов. В целом, в основе формирования и пополнения состава французской арготической лексики лежат творческий подход к использованию языковых ресурсов и выражение субъективного отношения к действительности.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Барышников Н. В. Лексические новообразования во французском языке // Иностранные языки в школе / Н. В. Барышников. – М., 2016. – № 3. – С.56-59.
2. Богатырёва Т. Л. Современное французское аргю // Вестник Волгоградского государственного университета / Т. Л. Богатырева. – Волгоград, 2016. – Сер.2. Языкознание. – Т.15. – №3. – С. 123–138.
3. Громова Г. А. Структурно-семантические особенности сложения лексических единиц в современном французском аргю и просторечии: Дис. ... канд. филол. наук / Г. А. Громова. – М., 1983. – 213 с.
4. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française de Paul Robert. – P., 1991: [Electronic resource]. – URL: <http://lingvostranovedcheskiy.academic.ru/>
5. Guiraud P. Structures étymologiques du lexique français. – P., 1967. – 191 p.